



# LAO

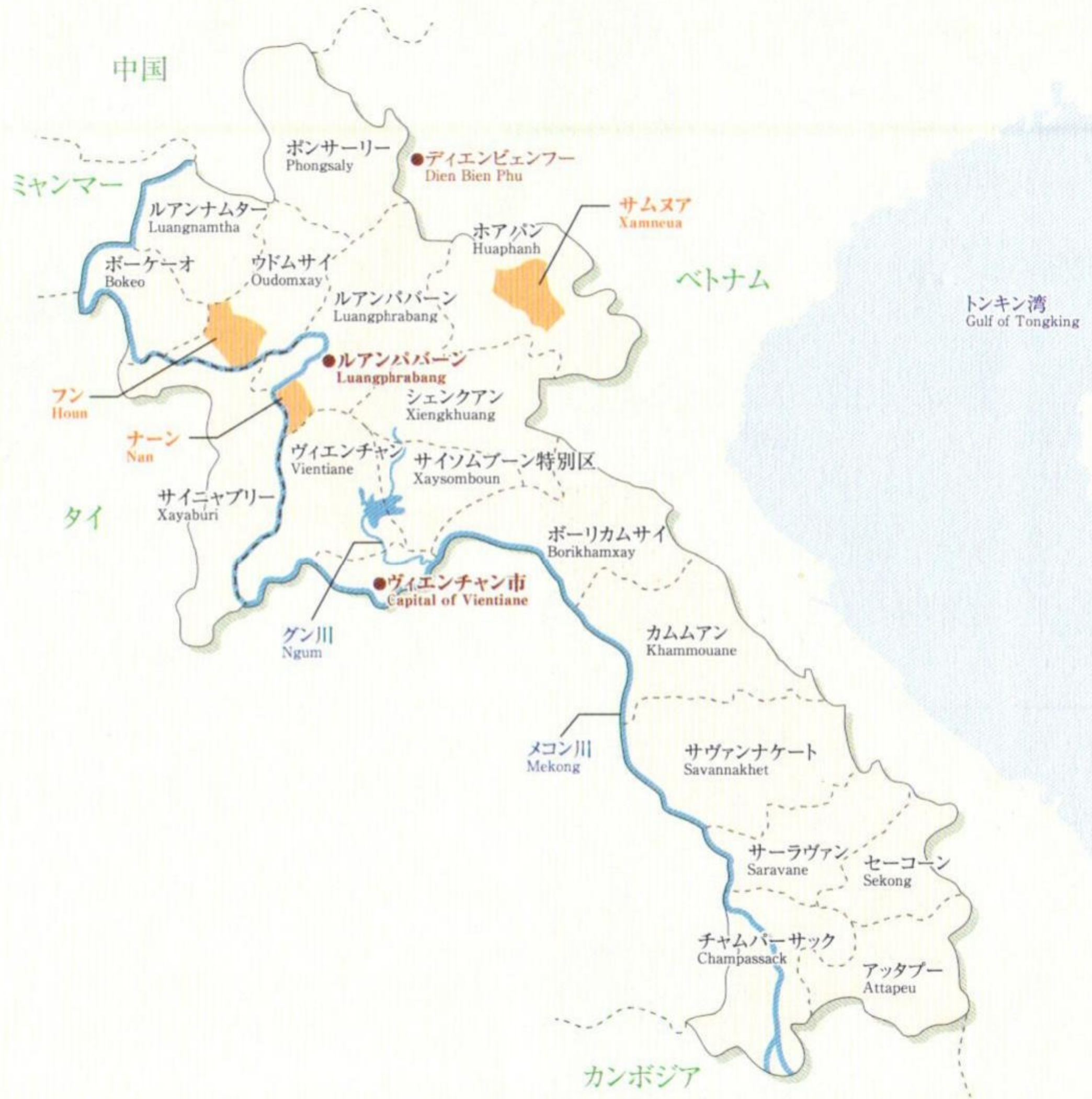
ラオスの染織「織りに浮かぶ折り」

## Textiles

### Prayers Floating on Fabric

# MAP

ラオスの地図



- 県
- 郡
- 都市

2005年(第16回)福岡アジア文化賞 受賞記念特別展

ラオスの染織 「織りに浮かぶ祈り」

Commemorative Exhibition for the 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005

## Lao Textiles

Prayers Floating on Fabric

ご挨拶	2
展覧会によせて ドアンドゥアン・ブンニャウォン	3
凡例	6
図版	7
作品データ・解説	22

目次

### CONTENTS

Greetings	2
Introduction to the Exhibition by Douangdeuane Bounyavong	4
Notes	6
Plates	7
Data and Description for the Works	26

■会 期／2005年9月14日(水)～10月16日(日)

■会 場／福岡市美術館 実技講座室

■主 催／福岡アジア文化賞委員会、福岡市美術館

■Period／Wednesday, September 14 - Sunday, October 16, 2005

■Venue／Fukuoka Art Museum, Civic Studio

■Organizers／Fukuoka Asian Culture Prize Committee, Fukuoka Art Museum

## ご挨拶



福岡市では、アジアの固有かつ多様な文化の保存と創造に貢献するため、学界や民間と一体となって「福岡アジア文化賞」を創設し、今年で16回目を迎えました。

本年は、ラオスの染織研究家、ドアンドゥアン・ブンニャウオン氏が、2005年（第16回）福岡アジア文化賞芸術・文化賞を受賞されました。これを記念して、ブンニャウオン氏が所蔵するラオスの貴重な染織を紹介する「ラオスの染織－織りに浮かぶ祈り」展を開催することとなりました。

多彩な色とデザインが1枚の布の上で交差する、すばらしいラオスの染織を実際にご覧いただき、ラオスの人たちの布に対する想いと祈りを感じていただければ幸いです。

また、このような催しが、多くの皆様にとって、アジアの文化・芸術に触れる機会となりますことを希望いたしますとともに、本賞がアジアの人々が相互に学びあいながら、幅広く交流する基盤をつくることに貢献できますことを念願してやみません。

なお、開催にあたり、ドアンドゥアン・ブンニャウオン氏をはじめ、ご協力いただいた関係者の皆様に、心から感謝申し上げます。

福岡アジア文化賞委員会  
福岡市美術館

## Greetings



Fukuoka City established the Fukuoka Asian Culture Prizes in collaboration with the academia and the private sector, to contribute to the preservation and creation of unique and diverse cultures in Asia. This year marks its 16th anniversary.

It is our great pleasure that Ms. Douangdeuane Bounyavong, a textile researcher from Laos has been selected as the Arts and Culture Prize laureate of the 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005. In commemoration of her prize receipt, we have organized the exhibition "Lao Textiles - Prayers Floating on Fabric," in which her collection of valuable Lao textiles will be introduced.

We hope this exhibition will provide you with the opportunity to experience firsthand touch of the Lao textiles whose multiple colors and designs intersect on a fabric and to feel affectionate thoughts and prayers turned into a quilt by the people of Laos.

It is also our earnest wish that this kind of exhibition will give many people a chance to encounter Asian culture and arts. We also hope that the Prizes institute a basic framework for mutual learning and extensive interaction for the people of Asia.

In closing, we would like to express our deepest appreciation to Ms. Douangdeuane Bounyavong and all other people concerned for their cooperation which has led to the successful opening of this exhibition.

Fukuoka Asian Culture Prize Committee  
Fukuoka Art Museum



**Profile**

2005年(第16回)福岡アジア文化賞  
芸術・文化賞

**ドアンドゥアン・ブンニャウォン**  
染織研究家/ラオス  
1947年6月11日生(58歳)

1947年ラオス、ヴィエンチャン生まれ。ラオス国内における伝統染織研究の第一人者。ラオス古典文学研究家、社会活動家としても国内外で多彩な活動を展開しながら、ラオス伝統染織の研究と啓蒙活動を通じて、ラオスおよびアジアの伝統文化の保存と継承に大きな貢献をしている。

The 16th Fukuoka Asian Culture Prizes 2005  
Arts and Culture Prize

**Douangdeuane BOUNYAVONG**  
Textile Researcher: Laos  
Born June 11, 1947 (age: 58)

Born in 1947 in Vientiane, Laos. One of the foremost researchers of traditional textiles in Laos. In addition to her multifaceted activities at home and abroad as a scholar of the classical Lao literature and a social activist, she has made great contributions to preserving traditional Lao and Asian culture through her research into traditional Lao textiles and her activities to raise awareness.

ラオスの伝統染織については、多くの著名な歴史資料のなかで語られており、ラオスの文学作品からも、シン(筒状腰衣)やパー・ピアン(肩掛)が千年以上にわたって着用されてきたことがわかります。多様なモチーフ、デザイン、そして機織の技術は、年月を経て生み出されてきたものです。かつては、デザインや技術によって、作品の由来を確認し、製作した民族や地域を割り出すことも可能でした。しかしながら、新種の蚕、化学染料、そして近代的な設備が導入されるにともない、現存する他のジャンルの芸術と同様に、アイデアや技術は地域間で交換され模倣され、今では作品の正確な由来を判定することができないこともあります。それでも、ラオス全国で機織の伝統は続いており、伝統的なデザインの作品を織るための技術は代々受け継がれています。この展覧会でこのように豊かな文化遺産の証をお見せでき、また今なお手織りの衣装を身につけている女性や子供がいることを、ラオス国民は誇りに感じております。

こんにちは、染織の生産性は向上してはいますが、古い染織作品の中には現在では見ることでできないものもあります。この展覧会に出品されている衣装や作品は、私のコレクションから選んだものです。古い染織作品には、20年前のものから100年以上前のものであります。これには、シン(筒状腰衣)やパー・ピアン(肩掛)、頭巾のように、婚礼、礼拝、宗教行事といった儀式用の衣装、ブランケットやカーテンのような家庭用品、儀式に使用する旗や棺を覆う布も含まれています。衣装のうちのいくつか、特に男性用

衣装は新しいものですが、コレクションを完成させるために最近購入しました。男性用衣装に関しては、ラオスの男性の日常着でさえ、市場ではめったに見当たりません。その理由の一つは、ラオスがフランスの植民地であった20世紀初頭に、ラオスの男性が伝統的衣装を身に付けることをやめ、西洋のスタイルを取り入れたためです。そのことにより男性用衣装の生産が減少してしまいました。しかし、山岳民族の多くは10年ほど前までは独自の染織品を生産し着用していました。国内へのグローバル化の影響、社会的文化的な生活様式への変化、そして経済の発展は、全ての国民の日常着にも強い影響をもたらしてきました。

これらの作品は、1985年から(寄贈や購入によって)、北部のウドムサイ県ブン郡や中部のサヴァンナケート県のルー人やモン人など、国内のさまざまな民族から収集しました。最も完成されたコレクションとは言えないかもしれませんが、作品のほとんどがその種類の中では珍しく、貴重で、他にないものばかりです。このような作品を一堂に集めて鑑賞するという事は、文化と歴史の国宝が詰められた引出しを覗き見るようなものです。

最後に、今回の出品作品は、私のコレクションから厳選したもので、普段はラオス、ヴィエンチャン郊外にある、ホーテンテン・ギャラリーに展示されています。まだ訓練中の織り手の方々、そして研究者や学生の方々も、機織の技術、天然染料などについての意見交換ができるこのギャラリーに、是非お立ち寄りください。

Traditional textiles in Laos are mentioned in many distinguished historical sources. Literary Lao epics indicate that the *sin* (tube skirt) and *phae biang* (shawl) have been worn for over a thousand years. Over time, they have developed a large variety of different motifs, designs and weaving techniques. In the past, one could use these to identify the origin of an item and assign it to a particular ethnic group and locality. However, as with any living art form, ideas and techniques are exchanged and copied from one area to another with the introduction of new types of silk worms, chemical dyes and modern equipment, it's often impossible to determine the exact origin of the item today. Yet throughout Laos, the tradition of textiles weaving continues and the skills used to design and weave these items are passed down from one generation to the next. The Lao people are proud with this rich cultural heritage evidence in this show, and also with the women and children who wear and use hand woven textiles even now.

Despite the productivity of textiles production today, there are some types of antique textiles that are extremely hard to find. The costumes and pieces in this exhibition are selected from my collection. The antique textiles range from 20 to over 100 years old. They include ceremonial items such as the *sin* (tube skirts), *phae biang* (shawls), and head cover cloths to be used for wedding, worship and religious occasions. There also are household items such as blankets and curtains as well as flags and coffin covers used in rituals. Some costumes, especially for male are new products,

purchased recently to complete the collection. The male costumes, even ordinary daily dress of Lao men are not frequently found in the market. One reason might be that Lao men stopped wearing (and probably less production) traditional costume and adapted to the western style in the early 20th century, while Laos was under the French colonization. However, almost all of the hill tribe population continued to produce and wear their own textiles up to last decade. The impact from globalization to the country, as well as social-cultural life and economy development, have brought external and powerful element of wearing in daily life of overall population.

These materials have been collected since 1985 (through donation and purchasing) from different ethnic groups across the country, such as the Leu and the Hmong in the northern region of Houn district, Oudomxay province, and from the central region of Savannakhet province. It might not be the most completed collection, but most of them are rare, precious and unique in its kind. To see all of these pieces assembled together is like seeing a national treasure-chest of culture and history.

In conclusion, this exhibition is part of my collection, taken from my small textile gallery "Hothaentaeng Gallery" in the suburbs of Vientiane, Laos, where the textiles are permanently exhibited. Unskilled weavers, researchers and students are welcome to visit the place to exchange their experiences of weaving techniques, natural dyes and others.

青々とした桑の葉  
黄金の繭から繰り出される生糸  
豊かな色を秘めた藍瓶

母から娘へと、受け継がれていく手技

ラオスでは、今も機織りの伝統が息づいている



\* 写真提供 ©日本アセアンセンター

## 凡例

この図録は、「ラオスの染織 織りに浮かぶ祈り」展の解説付き総目録である。

### 出品作品について

1. この図録に付されている作品番号は、陳列番号と一致する。  
ただし、陳列の順番は作品番号順とは限らない。
2. 作品はすべて、ドアンドゥアン・ブンニャウォン氏の所蔵である。
3. 民族の分類、用途、制作民族、制作地、制作年代はドアンドゥアン・ブンニャウォン氏から提供されたデータに従った。
4. 作品解説はドアンドゥアン・ブンニャウォン氏が執筆した。
5. ラオ語の日本語表記については、東京外国語大学の鈴木玲子先生にご教示いただいた。

### 図版凡例

図版のキャプションは、以下の順番で記載している。  
作品番号 用途／制作民族

### 作品データ・解説凡例

作品データ・解説は、以下の順番で記載している。

作品番号 用途  
制作民族／制作地  
制作年代  
素材・加飾技法(衣装以外)※  
寸法(特に記載がない場合、縦×横)

※シン(筒状腰衣)は、通常、上から胴布・中央部・裾布の3つの別の布が縫い合わせられてできている。そのそれぞれについての素材・加飾技法を記した。

## Notes

This comprehensive catalogue is for the Exhibition "Lao Textiles - Prayers Floating on Fabric."

### On Exhibits

1. The number of work listed in the catalogue matches the exhibit number. However, the order of the exhibits is not necessarily in accordance with the order listed in the catalogue.
2. All works are exclusive to the Douangdeuane Bounyavong Collection.
3. The classification of ethnic group, purpose of use, origin and age of product are in accordance with the data provided by Douangdeuane Bounyavong.
4. Description of or commentary on each work has been provided by Douangdeuane Bounyavong.
5. Japanese notation of the Lao words follows advice given by Professor Suzuki Reiko, Tokyo University of Foreign Studies.

### Notes for Plates

Captions of works are stated in the following order:  
Number of works Use / Ethnic group of production

### Notes for Data and Description for the Works

Data for the works and comments are stated in the following order:  
Number of works Use

Ethnic group of production / origin of production  
Production period  
Materials and decorating techniques (except for costumes)\*  
Measurement (length × width, if otherwise mentioned.)

\* *Sin* (tube skirt) usually consists of three different clothes - parts for waistband, body and footband which are sewn together. Materials and decorating techniques for each of the parts are indicated.



# LAO

Textiles

Costume 衣装

*Sin* (Tube Skirt) / シン (筒状腰衣)

Shawl / 肩掛

Interior Decoration / 室内装飾

Ceremonial Cloth / 儀礼用布



1 女性用衣裳／ラオ人  
Female Costume／Lao



2 男性用衣裳／ラオ人  
Male Costume／Lao



3 女性用衣裳／ルー人  
Female Costume／Leu



4 女性用衣裳／タイ・ムーイ人  
Female Costume／Tai Meuy



5 女性用衣裳／黒タイ人  
Female Costume／Tai Dam



6 女性用衣裳／モン人  
Female Costume／Hmong

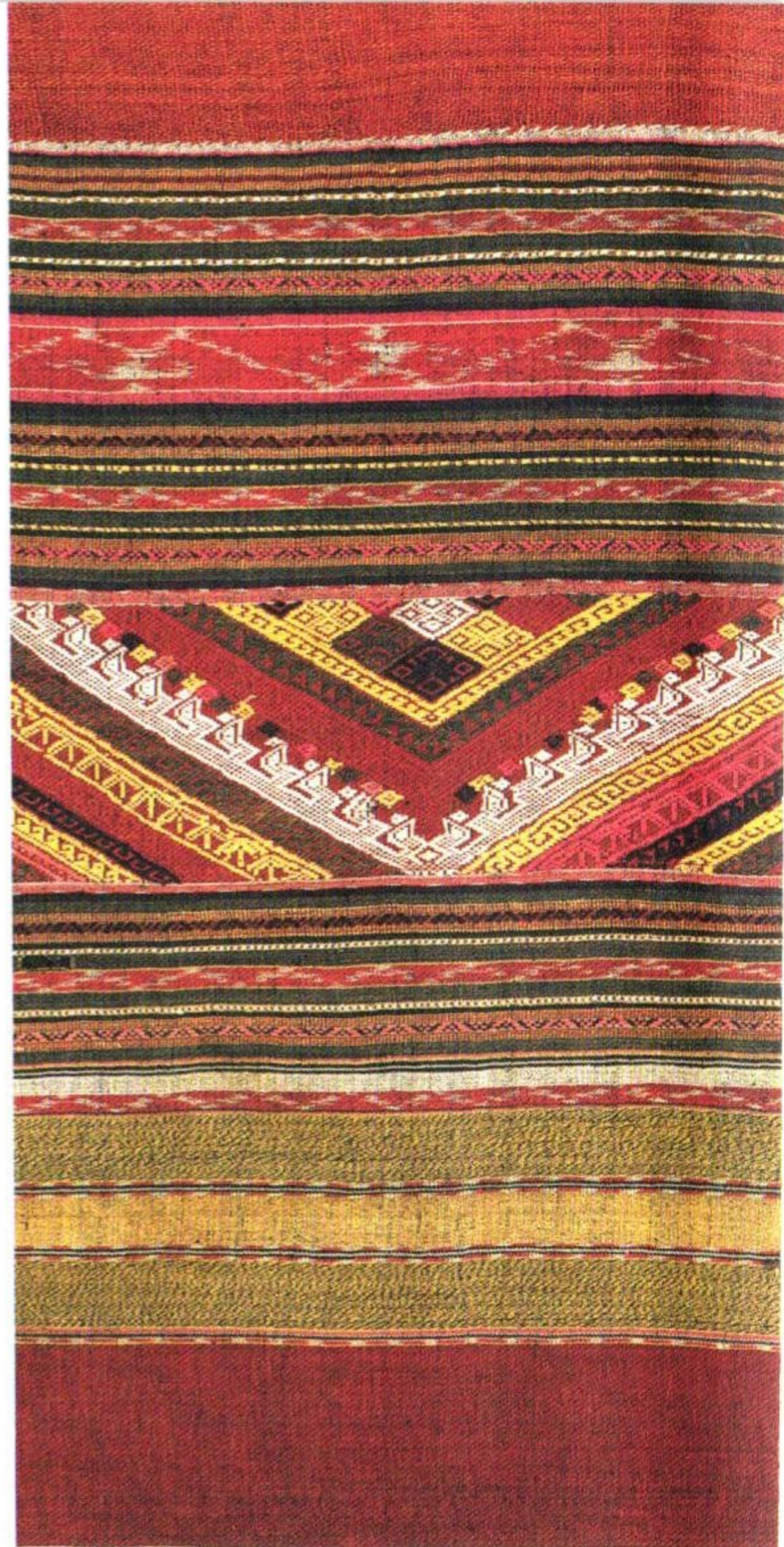
**Sin (Tube Skirt)**  
シン(筒状腰衣)



7 女性用筒状腰衣 / ルー人  
Female Tube Skirt / Leu



8 女性用筒状腰衣 / ルー人  
Female Tube Skirt / Leu





9 女性用筒状腰衣 / ルー人  
Female Tube Skirt / Leu



10 女性用筒状腰衣 / ルー人  
Female Tube Skirt / Leu



11 女性用筒状腰衣 / ルー人  
Female Tube Skirt / Leu



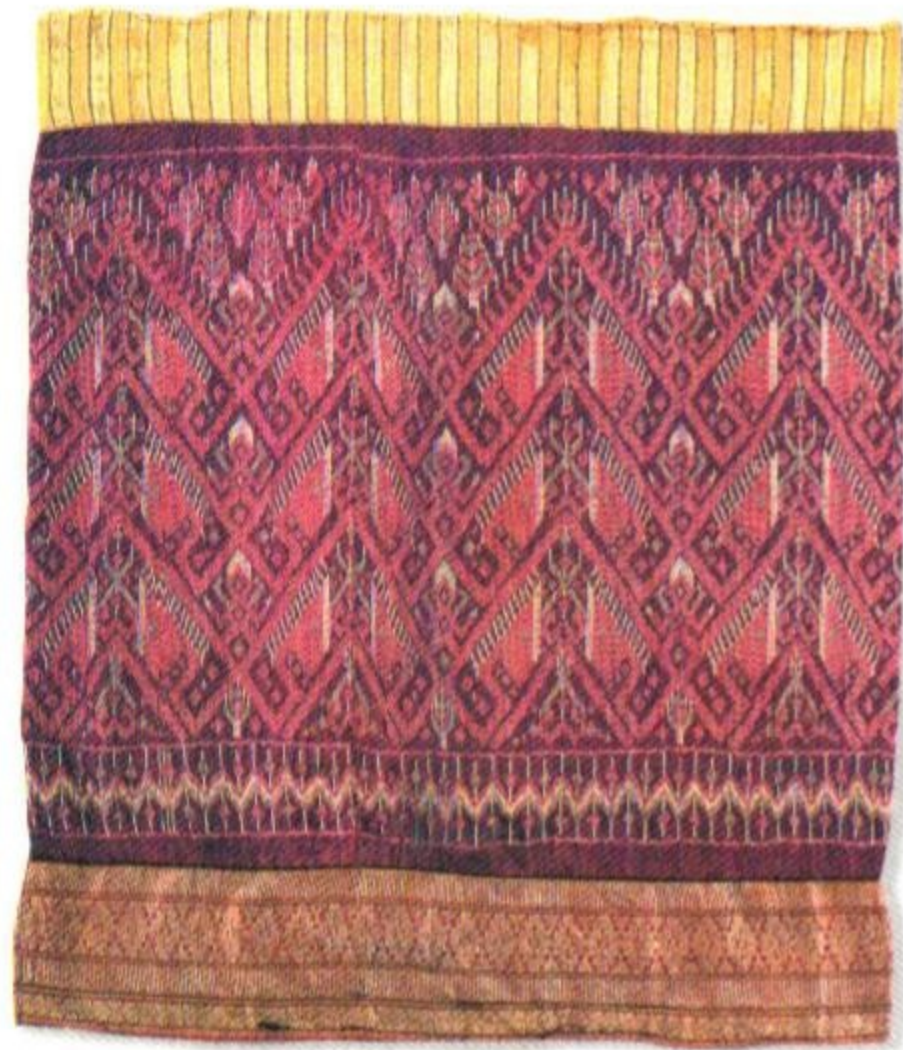
12 女性用筒状腰衣／ルー人  
Female Tube Skirt／Leu



13 女性用筒状腰衣／プアン人  
Female Tube Skirt／Phuan



14 女性用筒状腰衣／プアン人  
Female Tube Skirt／Phuan



15 女性用筒状腰衣 / タイ・ムーイ人  
Female Tube Skirt / Tai Meuy



16 女性用筒状腰衣 / タイ・ムーイ人  
Female Tube Skirt / Tai Meuy





17 女性用筒状腰衣 / タイ・ムーイ人  
Female Tube Skirt / Tai Meuy



18 女性用筒状腰衣 / 黒タイ人  
Female Tube Skirt / Tai Dam



19 女性用筒状腰衣 / 黒タイ人  
Female Tube Skirt / Tai Dam

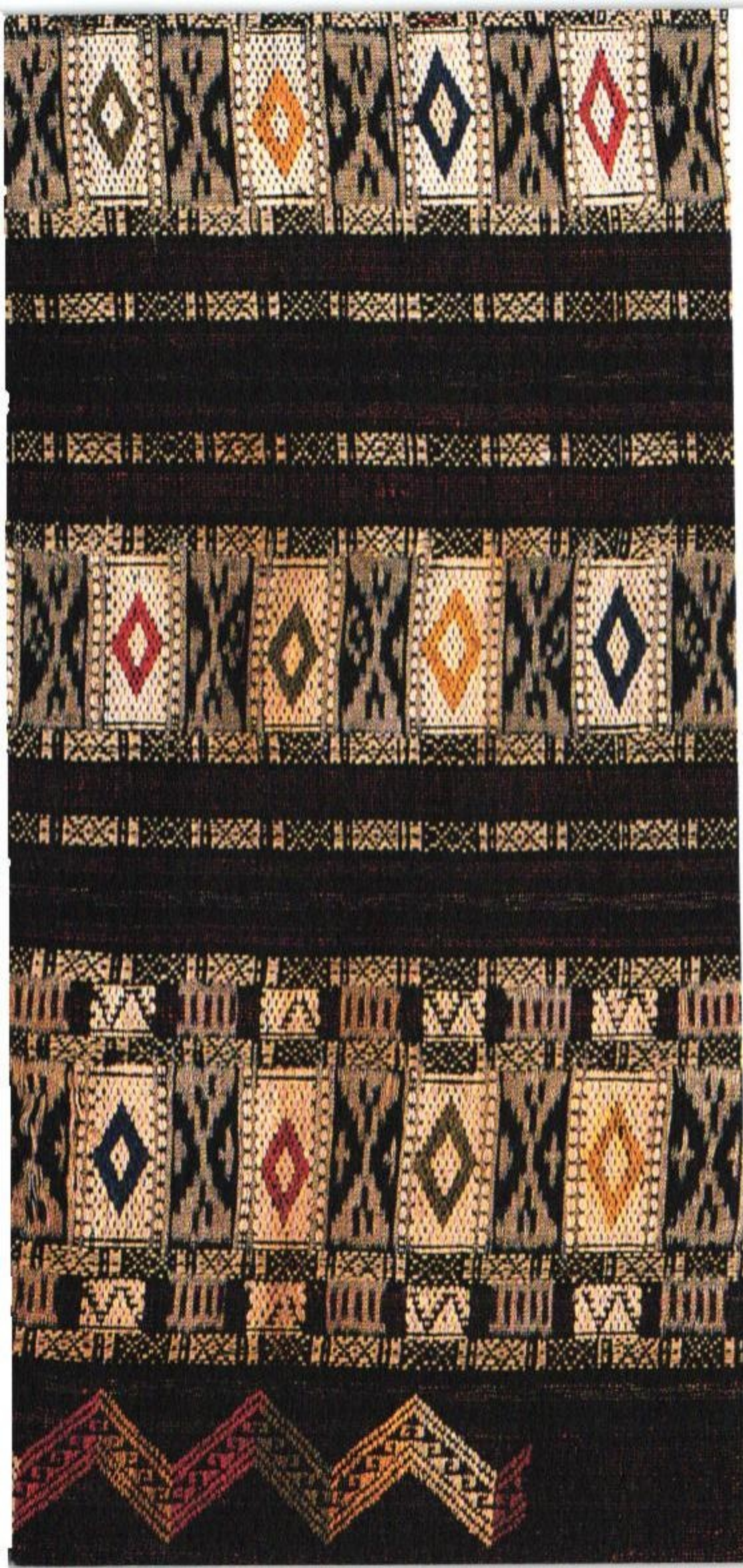


20 筒状腰衣／赤タイ人  
Tube Skirt／Tai Daeng

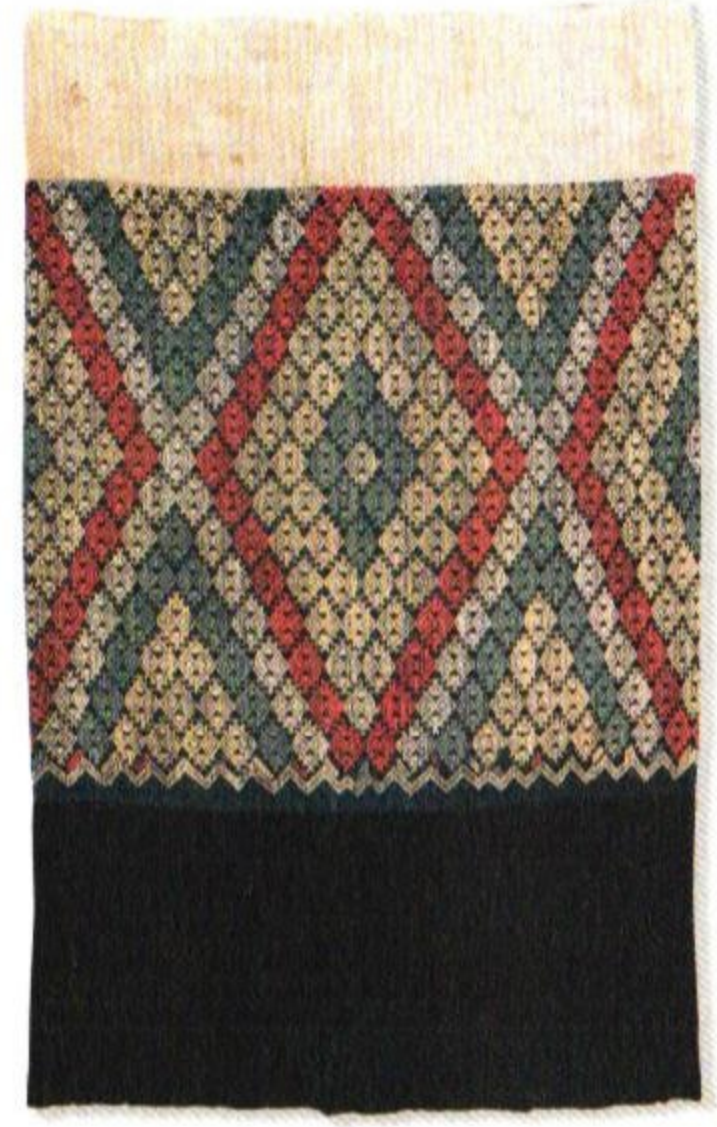


21 筒状腰衣／赤タイ人  
Tube Skirt／Tai Daeng



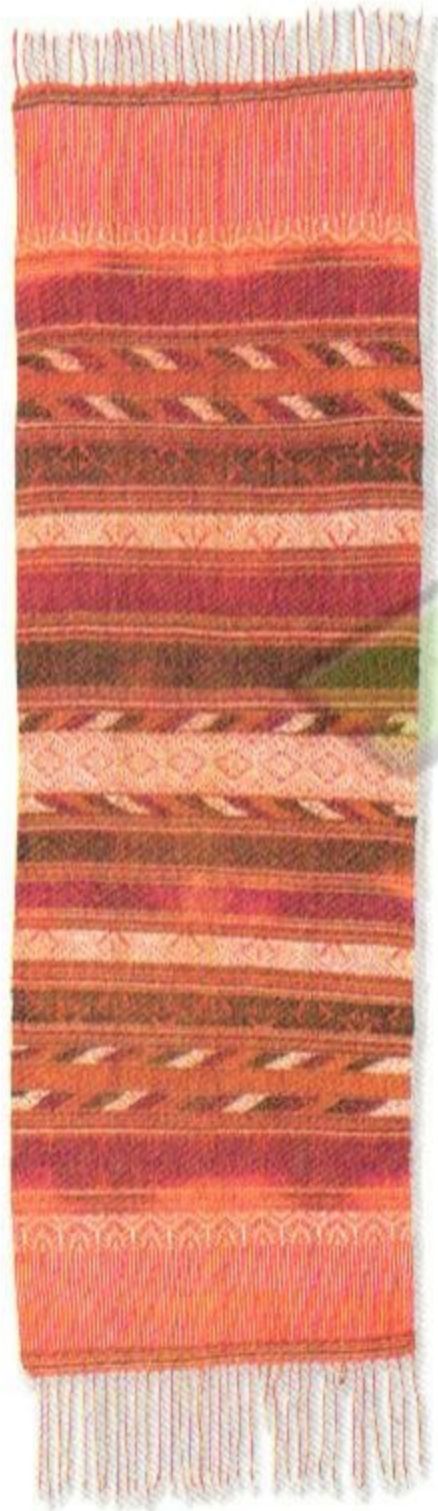


23 女性用筒状腰衣／赤タイ人、白タイ人  
Female Tube Skirt／Tai Daeng, Tai Khao



22 女性用筒状腰衣／赤タイ人  
Female Tube Skirt／Tai Daeng

Shawl  
肩掛



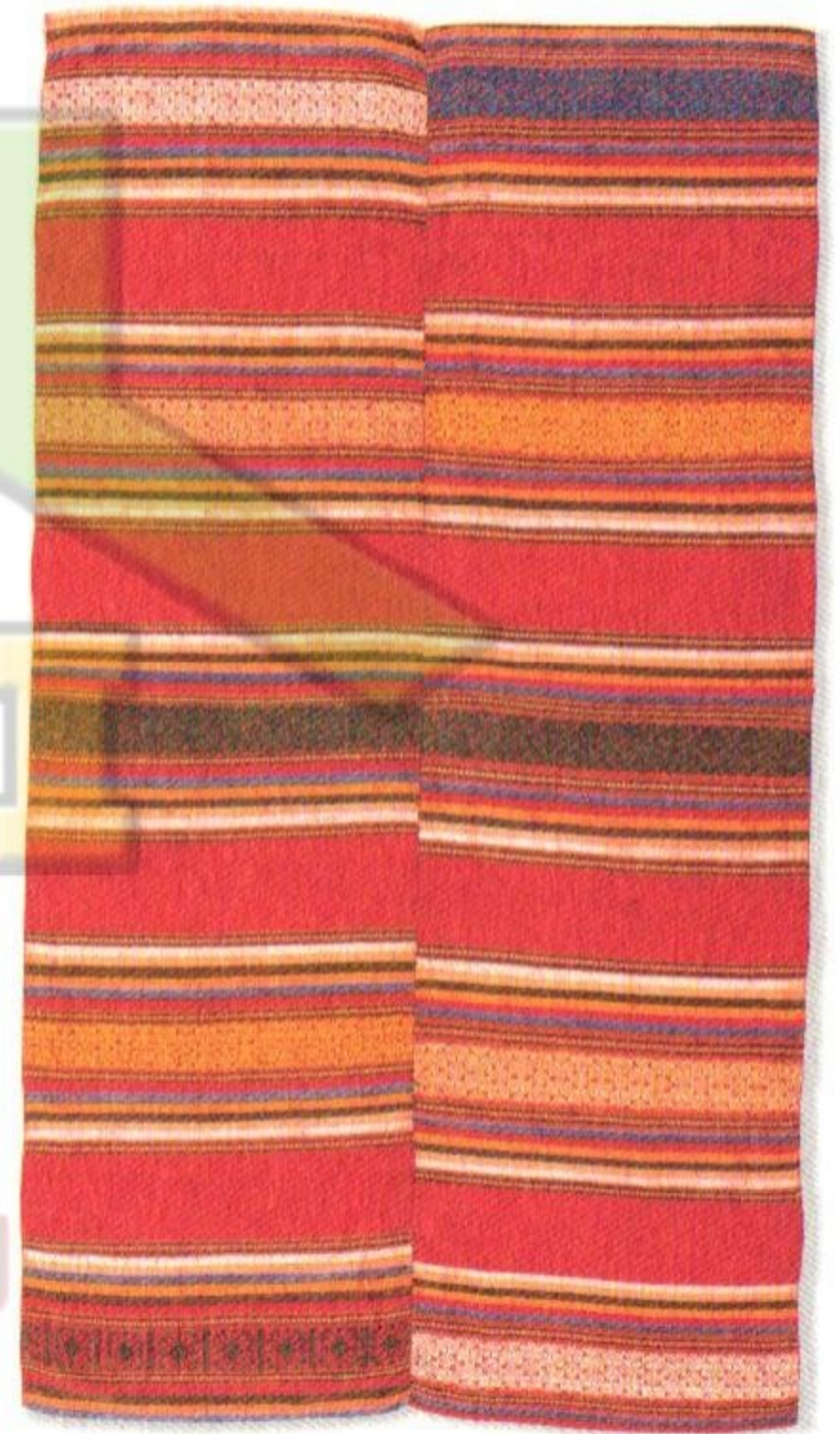
24 男性用肩掛／プータイ人  
Male Shawl / Phutai



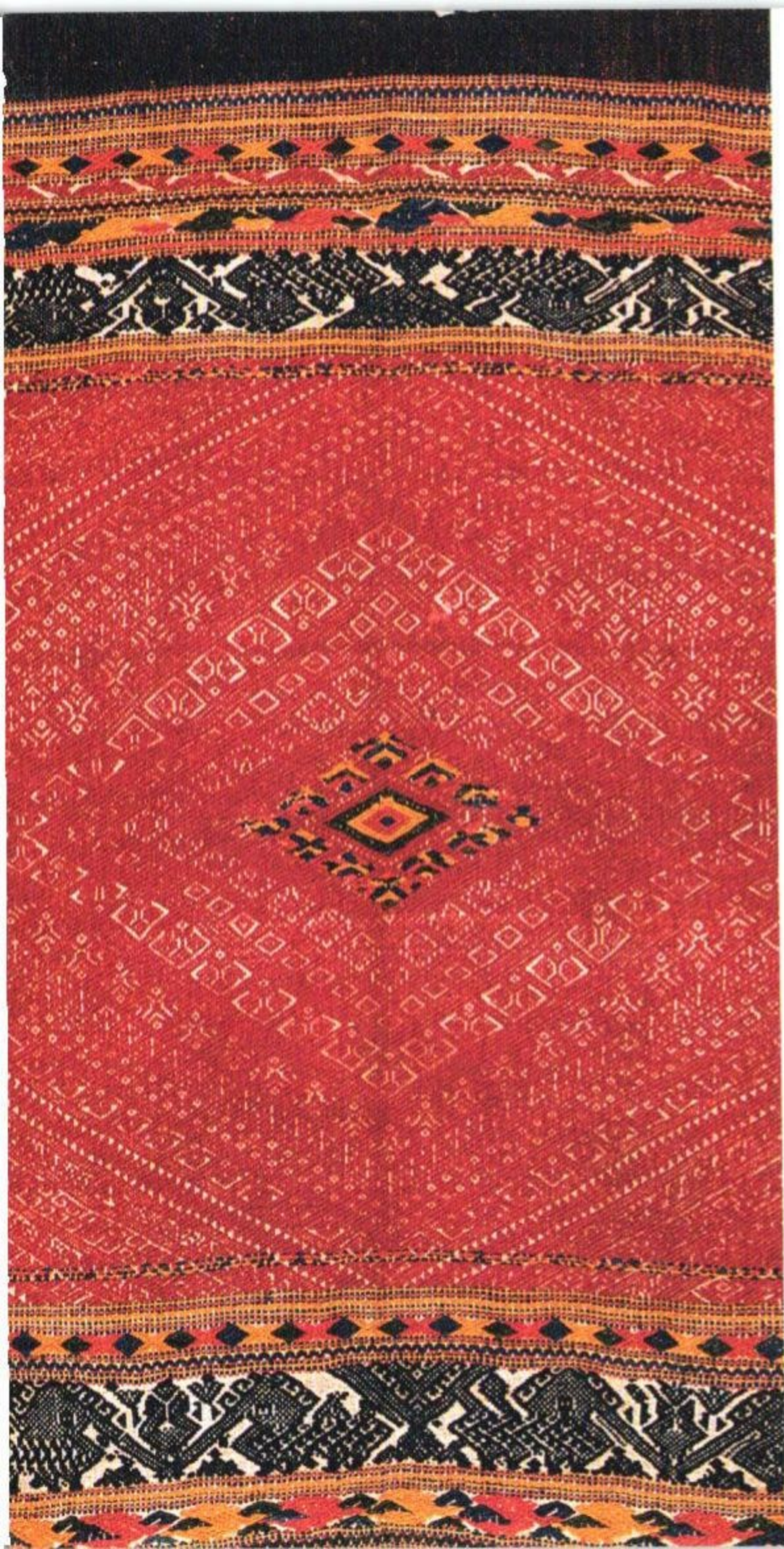
25 女性用肩掛／プータイ人  
Female Shawl / Phutai



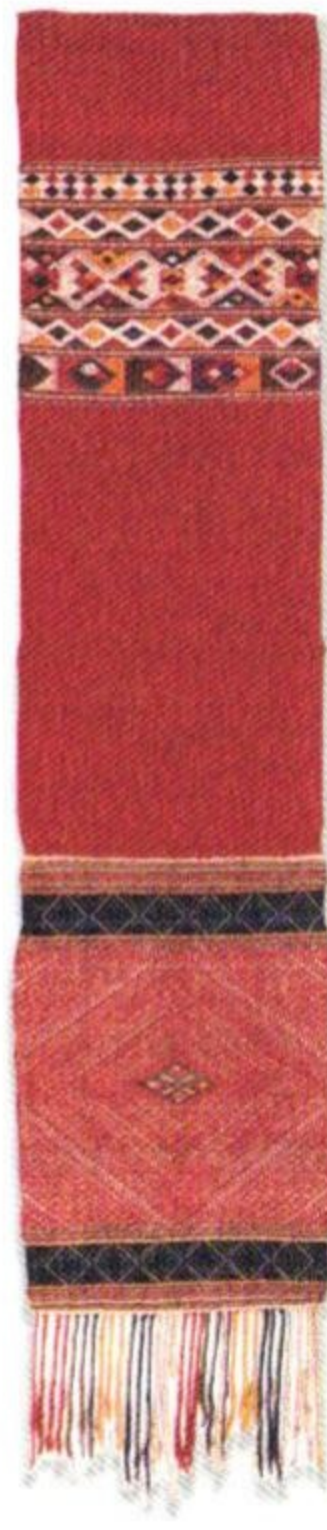
26 男性用肩掛／プアン人  
Male Shawl / Phuan



27 男性用肩掛／プアン人  
Male Shawl / Phuan



29 女性用肩掛／赤タイ人  
Female Shawl／Tai Daeng

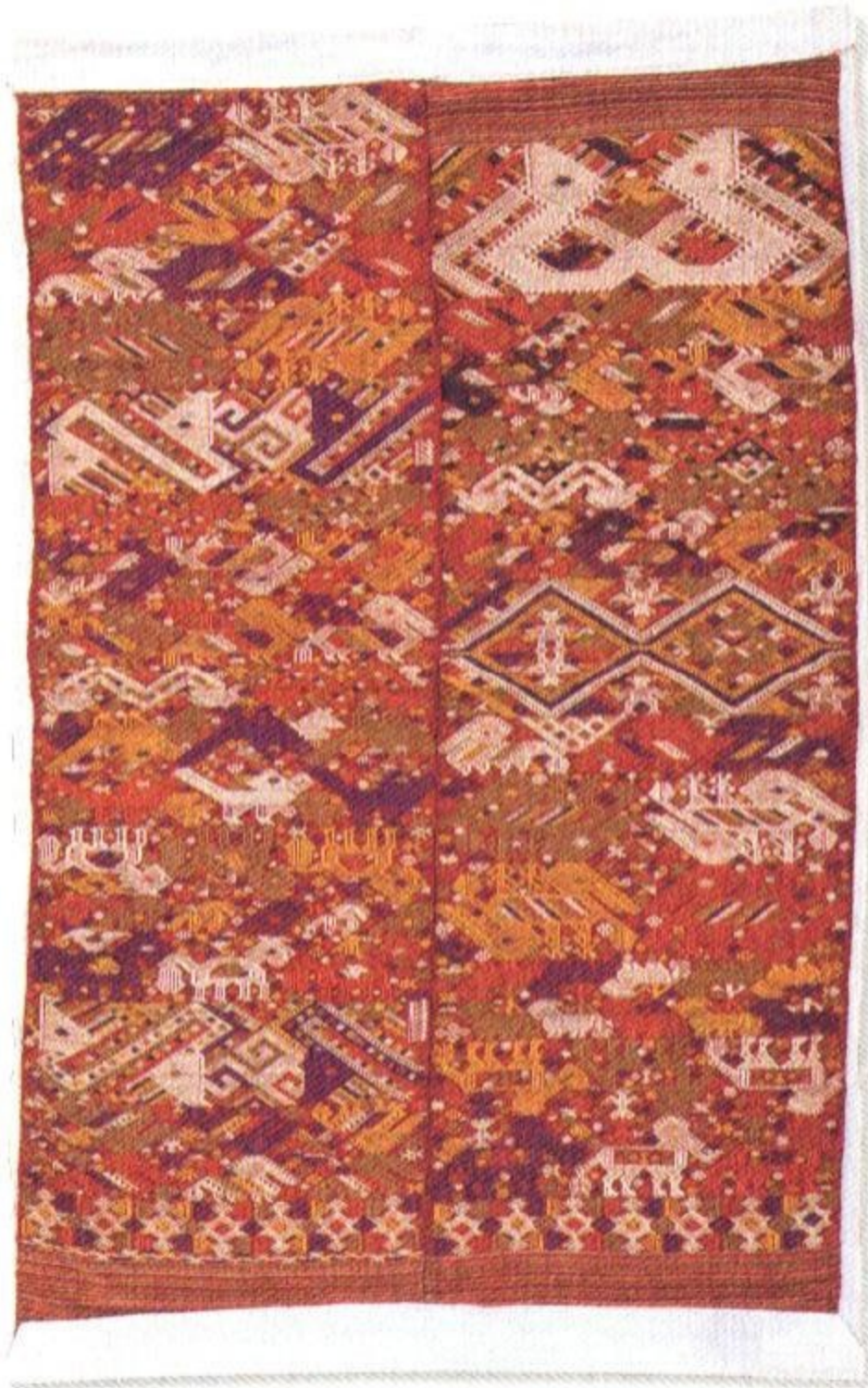


28 女性用肩掛／赤タイ人  
Female Shawl／Tai Daeng



30 女性用肩掛／赤タイ人  
Female Shawl／Tai Daeng

Interior Decoration  
室内装飾



31 ドア・カーテン／赤タイ人  
Door Curtain / Tai Daeng



32 ドア・カーテン／赤タイ人  
Door Curtain / Tai Daeng



33 蚊帳飾り／赤タイ人  
Dacoration of Mosquito Net / Tai Daeng

Ceremonial Cloth  
儀礼用布



34 儀礼用布 / モイ人  
Ceremonial Cloth / Moy



35 儀礼用布 / 赤タイ人  
Ceremonial Cloth / Tai Daeng



36 棺掛布／クム人  
Coffin Cover／Khmu



37 棺掛布／クム人  
Coffin Cover／Khmu

106

## 作品データ・解説

### ■1 女性用衣装

ラオ人／ルアンパバーン県  
1900年代  
上着:丈 54.7cm／肩掛:178.0×31.1cm  
筒状腰衣:93.5×67.0cm

この女性用の儀式用衣装は、ラオスの古都ルアンパバーン県産で、地位の高い女性か、あるいは王族の女性のものと思われる。中国風の上着には、輸入された銀糸や金糸の刺繍で飾られた襟が付いている。肩掛とシン(筒状腰衣)は上質の絹で織られ、緯糸には金糸が用いられている。卍模様は一般的にどのラオ・タイ語族の肩掛にも主模様として用いられる。

### ■2 男性用衣装

ラオ人／ヴィエンチャン市  
1970年代  
上着:丈 77.4cm／肩掛:215.4×50.1cm  
筒状腰衣:87.7×87.2cm

ラオ人の男性の儀式用衣装。上着、肩掛、腰衣の3点がセットになっており、すべて絹で織られている。これらは新しく作られたものである。

### ■3 女性用衣装

ルー人／ルアンパバーン県ナーン郡、ウドムサイ県  
1940年代  
頭巾:116.2×35.7cm／上着:丈 55.4cm  
バッグ:70.8×44.7cm／筒状腰衣:115.5×62.9cm

ルー人の女性の衣装で、ルアンパバーン県あるいはウドムサイ県産。シン(筒状腰衣)の中央部の上方は緯緋、下方は縫取織で織られている。中央部に2種類の異なる技術が組み合わされ、さらに裾布が付けられており、ラオスの染織としても特別なものである。この筒状腰衣は、コレクションのなかでも稀少な一点である。

### ■4 女性用衣装

タイ・ムーイ人／ボーリカムサイ県  
1940年代  
頭巾:206.0×41.5cm／上着:丈 30.4cm  
筒状腰衣:105.1×70.8cm／サッシュ:総長219.0cm

タイ・ムーイ人の女性の衣装。ボーリカムサイ県産で、この民族の衣装は色調が明るいことが特徴である。腰衣の中央部には常に、複雑な緋が施されている。金糸はこれが婚礼衣装であることを物語っている。丈の短い上着はこの民族特有のものである。

### ■5 女性用衣装

黒タイ人／ホアバン県  
1940年代  
頭巾:159.5×41.8cm／上着:丈 44.9cm  
バッグ:幅41.6cm／筒状腰衣:94.2×60.3cm

黒タイ人の女性の日常着で、ホアバン県産。裾布のヒマワリのモチーフが、このシン(筒状腰衣)を独特のものとし、美しさを引き立てている。

### ■6 女性用衣装

モン人／ルアンパバーン県  
1940年代  
上着:丈 53.3cm／前掛:59.5×85.0cm  
サッシュ:124.1×6.3cm／腰衣:丈61.0cm  
おぶい帯:71.4×49.8cm

モン人の女性の衣装で、ルアンパバーン県産。腰衣は古典的なプリーツスカートで、生地は麻で織られ、パティックと呼ばれる藍染めが施されている。パティックの布に、アププリケと刺繍で模様が表されている。

### ■7 女性用筒状腰衣

ルー人／ウドムサイ県フン郡  
1900年代  
胴布:木綿／中央部:絹、木綿・綴織、緯緋、絵緯紋織  
裾布:木綿  
105.6×63.8cm

綴織技法はウドムサイ県のルー人の染織の特色である。この筒状腰衣はコレクションのなかでも、最も古いもののひとつである。ラオスのコレクターが80年代にウドムサイ県で購入し、1995年にコレクションに加えられた。

### ■8 女性用筒状腰衣

ルー人／ウドムサイ県フン郡  
1900年代  
胴布:木綿／中央部:絹・緯緋、縫取織、絵緯紋織  
裾布:木綿  
100.2×63.0cm

このシン(筒状腰布)は、典型的なルー人の女性の日常着である。

### ■9 女性用筒状腰衣

ルー人／ルアンパバーン県、ルアンナムター県  
1970年代  
胴布:木綿／中央部:絹、木綿・縫取織、緯緋  
裾布:木綿  
100.7×65.5cm

完璧な技術で縫取織りされているこのシン(筒状腰衣)はウドムサイ県で見いだされた。通常、菱形の文様は肩掛の端部に見られる。今日までラオスのどの織り手によっても、菱形文様は復興できておらず、コレクションの稀少な一点となっている。1990年に収集。

### ■10 女性用筒状腰衣

ルー人／ウドムサイ県フン郡  
1970年代  
胴布：木綿／中央部：木綿、金糸・綴織  
裾布：木綿  
85.6×56.5cm

このルー人のシン（筒状腰衣）はコレクションのなかでも最も稀少な一点である。ここで使用されている綴織技法はこの民族特有のものである。化学染料で染められた綿糸で織られているが、若い織り手のための手本として使用されてきた。1990年に収集。

### ■11 女性用筒状腰衣

ルー人／ウドムサイ県フン郡  
1980年代  
胴布：木綿／中央部：絹、木綿・綴織、縫取織、絵緯紋織、緯緋／裾布：木綿  
97.6×65.9cm

ラオスでは、綴織の技術を使用しているのはルー人のみであると考えられる。このシン（筒状腰衣）には、綴織と縫取織の2種類の技法が組み合わされている。縫取織の技法では際限なく模様を織り出すことができるのに対し、綴織では幾何学模様が主流である。1990年にウドムサイ県で収集された。

### ■12 女性用筒状腰衣

ルー人／ルアンババーン県、ルアンナムター県  
1980年代  
胴布：木綿／中央部：絹、木綿・縫取織、絵緯紋織、緯緋  
裾布：木綿  
99.9×50.9cm

この細身のシン（筒状腰衣）は、かつてルー人の年配の女性のものであった。花とナーガ（神格化された蛇）の規則正しい菱形模様が中心的な模様となっている。古く

からの信仰により、美しい腰衣の所有者が若くして亡くなると、その両親がその布地を小さく裁断し、娘の遺体に添えた。このため古い腰衣のなかには、通常よりも幅の狭いものがあることがある。1995年、ルアンババーン県で収集。

### ■13 女性用筒状腰衣

ブアン人／シエンクアン県、ヴィエンチャン県グム川河岸  
1940年代  
胴布：木綿、絹／中央部：絹・緯緋／裾布：絹、木綿、銀糸・絵緯紋織  
94.1×67.8cm

メコン川とグム川の河岸沿いに住むブアン人の、緋のシン（筒状腰衣）の稀少な一点。若い既婚女性向けの、儀式用の筒状腰衣である。腰衣の中央部の模様は、緋の技法によって60箇所を括弧することで仕上げられている。文様は木、馬、鉤形である。熟練した織り手のみが、このように複雑な模様を作り出せる。

### ■14 女性用筒状腰衣

ブアン人／ルアンババーン県  
1950年代  
胴布：木綿／中央部：絹、銀糸・緯緋、絵緯紋織／裾布：絹、木綿、金糸・絵緯紋織  
95.2×69.3cm

ルアンババーン県の女性がよく着用する、シン・ミーと呼ばれる緋の筒状腰衣である。婚礼や新年祝いなど重要な儀式に着用される。緋の技法による、簡略化された小さなナーガ（神格化された蛇）の文様は、ルアンババーン県、ヴィエンチャン県、サヴァンナケート県のブアン人の染織に一般的に見られる。銀糸が織り込まれているので、裕福な一家のものであろう。

### ■15 女性用筒状腰衣

タイ・ムーイ人／ボーリカムサイ県  
1960年代  
胴布：絹、金糸／中央部：絹・緯緋／裾布：絹、金糸・絵緯紋織  
82.8×69.4cm

タイ・ムーイ人の緋の儀式用シン（筒状腰衣）。この種の筒状腰衣は都市の若いラオス人女性に非常に人気があり、日常的にも式典の席でも着用できる。双頭のナーガ（神格化された蛇）と花文様は、ラオスの緋ではごく一般的な文様である。

### ■16 女性用筒状腰衣

タイ・ムーイ人／ボーリカムサイ県  
1970年代  
胴布：木綿／中央部：絹、木綿、金糸・縫取織、絵緯紋織、緯緋  
裾布：絹、木綿・縫取織、絵緯紋織、経緋  
102.1×72.5cm

黒のシン・マン（緋の筒状腰衣）は、タイ民族の儀式に使う古典的な筒状腰衣である。シン（筒状腰衣）の中央部は、縫取織と緋織で織られている。裾布（裾帯）は、縫取織で伝説の動物や花柄が織り込まれている。1995年に収集。

### ■17 女性用筒状腰衣

タイ・ムーイ人／ボーリカムサイ県  
1970年代  
胴布：絹・絵緯紋織  
中央部：絹・縫取織、絵緯紋織、緯緋／裾布：絹、木綿  
99.5×75.9cm

タイ・ムーイ人の赤のシン・マンローン（長い緋のシン）は上質の絹で織られた美しい胴布のついた最上級の一点で、婚礼やその他の儀式で使用される。腰衣の中央部には、緯緋で花の蔓が表されている。

## ■ 18 女性用筒状腰衣

黒タイ人／ホアバン県サムヌア郡

1950年代

胴布：木綿／中央部：絹、木綿・縫取織／裾布：(上)絹、木綿・縫取織 (下)木綿

98.7×75.5cm

この婚礼用の筒状腰衣は最も優れた縫取織技法が用いられているもののひとつで、ホアバン県産。螺旋形の尾を持つナーガ(神格化された蛇)は、北部地域の古い染織作品によく見られる文様のひとつ。1990年にホアバン県サムヌア郡産のものを購入。

## ■ 19 女性用筒状腰衣

黒タイ人／ホアバン県

1970年代

胴布：(上)木綿 (下)絹／中央部：毛／裾布：絹、木綿・縫取織、絵緯紋織

101.3×63.6cm

シン・ティーンニヤイ、すなわち、大きな裾布の筒状腰衣と呼ばれる腰衣は、北部地域の黒タイ人の女性の日常着である。中央部の黒無地の布に縫取織の裾布が付けられている。これは、第二次世界大戦前にベトナムのディエンビエンフーからラオスへ移住したタイ・テーン人の腰衣の特徴である。メインのデザインは、双頭のナーガ(神格化された蛇)、花、鳥などである。

## ■ 20 筒状腰衣

赤タイ人／ホアバン県サムヌア郡

1900年代

胴布：木綿、絹・絵経紋織／中央部：絹、木綿・緯緋、縫取織、絵緯紋織／裾布：木綿

96.0×67.8cm

## ■ 21 筒状腰衣

赤タイ人／ホアバン県サムヌア郡

1900年代

胴布：木綿／中央部：絹、木綿・緯緋、縫取織、絵緯紋織  
裾布：木綿

89.3×69.3cm

No. 20とNo. 21のどちらのシン(筒状腰衣)もラオス染織の傑作である。藍染めの緯糸とラック・カイガラムシで染めた赤の緯糸の緯緋の組み合わせは、ホアバン県のタイ民族が用いる特別な技法である。その昔、霊媒師や男性のシャーマンが祈祷の儀式でこの種の筒状腰衣を着用した。メインの模様はナーガ(神格化された蛇)で、鳥もラオスの染織に頻繁に出てくる模様である。今日では、日常着として複製品が作られているが品質は良くない。

## ■ 22 女性用筒状腰衣

赤タイ人／ホアバン県

1980年代

胴布：木綿／中央部：絹、木綿・縫取織／裾布：木綿

101.0×61.8cm

大きめの菱形模様は、シン(筒状腰衣)ではあまり見られない。これは、ドア・カーテンやブランケットとして使用されていたものを、シンに仕立て直したものであろう。

## ■ 23 女性用筒状腰衣

赤タイ人、白タイ人／ホアバン県サムヌア郡

1950年代

胴布：木綿／中央部：絹、木綿・縫取織、絵経紋織、緯緋、経緋

84.4×74.6cm

ホアバン県サムヌア郡の赤タイ人と白タイ人の間でしか見られない稀少な一点である。ター・ムック(経糸の上の白糸)と呼ばれる絵経紋織、緯緋、そして縫取織(小さな四角形で構成される長方形模様)の3種類の異なる技術が、

大変複雑に組み合わせられている。義理の両親の葬儀に参列する嫁にのみ着用が許される。1990年に収集。

## ■ 24 男性用肩掛

ブータイ人／ボーリカムサイ県

1970年代

絹、木綿・縫取織、絵緯紋織

171.4×53.2cm

ブータイ人のこの種の肩掛は、色彩豊かではあるが、技法は簡素である。宗教儀式へ参列する際、男性・女性ともにこの布を着用することができる。

## ■ 25 女性用肩掛

ブータイ人／サヴァンナケート県

1980年代

絹・縫取織、絵緯紋織

187.9×30.1cm

頭巾と肩掛として使用されてきたもの。色彩豊かで、模様も変化に富んでおり、若い織り手の良い手本となっている。

## ■ 26 男性用肩掛

ブアン人／シエンクアン県、ボーリカムサイ県

1950年代

絹・縫取織、絵緯紋織

226.7×50.1cm

## ■ 27 男性用肩掛

ブアン人／シエンクアン県、ボーリカムサイ県

1950年代 絹・絵緯紋織

149.6×82.4cm

No. 26と No. 27は上質の絹糸と天然染料を用いた、シエンクアン県とボーリカムサイ県独特の男性用肩掛である。ブアン人の男性は、自分の家族、つまり母親や姉妹が良い織り手であることを示すために肩掛をまとう。模様は簡素で織りやすいものとなっている。

### ■ 28 女性用肩掛

赤タイ人／ホアバン県  
1950年代  
木綿、絹・縫取織、絵緯紋織  
169.8×41.4cm

赤タイ人女性特有の赤の肩掛で、ホアバン県産。頭巾にも使われる神聖なもの。端の部分は必要に応じて取り外し可能である。1990年代に収集。

### ■ 29 女性用肩掛

赤タイ人／ホアバン県  
1950年代  
木綿、絹・縫取織、絵緯紋織、経緋  
185.3×40.4cm

ホアバン県産の古典的な赤の肩掛。若い女性も年配の女性も、重要な儀式に参列する際にこの肩掛を着用した。

### ■ 30 女性用肩掛

赤タイ人／ホアバン県  
1950年代  
木綿、絹・縫取織、絵緯紋織  
176.4×39.3cm

端部に金属の飾りが付けられている黒の頭巾は、地域の首長一族など、地位の高い女性のものである。このように複雑なモチーフ(鳥と半象半獅子)を織ることができるのは、非常に腕のよい織り手だけである。1990年に収集。若い織り手のための良い手本となっている。

### ■ 31 ドア・カーテン

赤タイ人／ホアバン県  
1900年代  
絹・縫取織  
137.0×85.6cm

色調とデザインが豊かなこのドア・カーテンは、現在では稀少なもののひとつである。巨大なナーガ(神格化された蛇)、双頭のナーガ、半象半獅子、カエル人間、花、鳥など、ラオスの織物で最も中心的なモチーフが織り込まれている。

### ■ 32 ドア・カーテン

赤タイ人／ホアバン県  
1920年代  
絹・縫取織、絵緯紋織  
220.7×78.0cm

この地域で見られるドア・カーテンとしては、他と趣を異にしている。経糸に白の絹糸が使われているのが珍しい。若い母親が赤ん坊を背負う際に、赤ん坊を覆うブランケットとして使用したものと思われる。中央の菱形の模様はこの布の出所を表している。1994年にホアバン県で収集。

### ■ 33 蚊帳飾り

赤タイ人／ホアバン県  
1940年代  
木綿、絹・縫取織、絵緯紋織  
27.1×325.3cm

この蚊帳飾りは、天然染料で染められた上質の絹で織られている。これは蚊帳の最も美しい部分であり、来るべき新婚生活に備えてあらゆるものを織らなければならない新婦の機織の腕前を披露するものであった。この飾りには、17種類のモチーフが織り込まれている。

### ■ 34 儀礼用布

モイ人／ホアバン県  
1920年代  
絹、麻、木綿・絵緯二重紋織  
45.0×611.7cm

この長い装飾用の布は、この種の布としてはコレクション唯一の作品である。絵緯二重紋織と呼ばれる独特の

技法で織られている。これは、ラオスとベトナムの国境地域で収集したものである。

### ■ 35 儀礼用布

赤タイ人／ホアバン県  
1920年代  
絹・縫取織、絵緯紋織  
706.0×41.6cm

この長い布は上質の絹糸を用いて縫取織の技法で織り上げられている。ホアバン県の赤タイ人が装飾に用いた。

### ■ 36 棺掛布

クム人／ルアンパバーン県、ホアバン県  
1920年代  
絹・絵緯紋織  
310.0×107.1cm

北部地域の山岳民族が、礼拝や葬儀で使用する絹の布。

### ■ 37 棺掛布

クム人／ルアンパバーン県、ホアバン県  
1920年代  
絹・緯緋  
317.4×96.9cm

この長い布は、天然染料で染めた上質の絹糸を用い緋技法で織り上げられている。亡骸を納めた棺を覆って飾るのに使用されていた。今日、似たような布地が再生産されているが、品質は低く、綿糸で織られている。

## Data and Description for the Works

### 1 Female Costume

Lao / Luangphrabang Province  
1900's  
Blouse (length): 54.7cm / Shawl: 178.0×31.1cm /  
Tube Skirt: 93.5×67.0cm

This female ceremonial costume is from Luangphrabang province (the old capital of Laos). Therefore, it probably belonged to a high ranking woman or a woman of the royal family. The Chinese style blouse has its collar decorated with embroidery using (imported) silver and golden threads. The shawl and the *sin* (tube skirt) were made out of fine silk and golden thread was for the weft. Key pattern is the main motif in the shawl, which is commonly found in all Lao Tai ethnolinguistic family.

### 2 Male Costume

Lao / Capital of Vientiane  
1970's  
Shirt (length): 77.4cm / Shawl: 215.4×50.1cm /  
Tube Skirt: 87.7×87.2cm

Male ceremonial costume of the Lao ethnic group. There are three pieces to complete the whole set – the shirt, the shawl and the sarong. They are all woven with silk. The pieces are newly made.

### 3 Female Costume

Leu / Nan District, Luangphrabang Province and  
Oudomxay Province  
1940's  
Head Cover: 116.2×35.7cm / Blouse (length): 55.4cm /  
Bag: 70.8×44.7cm / Tube Skirt: 115.5×62.9cm

Female costume of the Leu ethnic group is from Luangphrabang and Oudomxay provinces. The upper part of the body of the *sin* (tube skirt) is woven by weft *ikat*, while the lower part is by discontinuous supplementary weft. The combination of two different techniques into the body of the skirt and with the hem piece (the footband) is very special in Lao textiles. The tube skirt is a rare piece of the collection.

### 4 Female Costume

Tai Meuy / Borikhamxay Province  
1940's  
Head Cover: 206.0×41.5cm / Blouse (length): 30.4cm /  
Tube Skirt: 105.1×70.8cm / Sash (total length): 219.0cm

Female costume of the Tai Meuy ethnic group is from Borikhamxay province. The bright colours of their costumes characterize the ethnic. The body of the skirt is always woven in with *ikat* pattern, more or less intricate in. The golden thread indicates that it was a bridal dress. The short blouse is typical for this ethnic group.

### 5 Female Costume

Tai Dam / Huaphanh Province  
1940's  
Head Cover: 159.5×41.8cm / Blouse (length): 44.9cm /  
Bag (width): 41.6cm / Tube Skirt: 94.2×60.3cm

A daily use costume of the Tai Dam women of Huaphanh province. The sunflower motif of the hem piece makes this *sin* (tube skirt) unique and remarkably beautiful.

### 6 Female Costume

Hmong / Luangphrabang Province  
1940's  
Blouse (length): 53.3cm / Apron: 59.5×85.0cm /  
Sash: 124.1×6.3cm / Skirt (length): 61.0cm /  
Baby Carrier: 71.4×49.8cm

Female costume of the Hmong women is from Luangphrabang province. The body part is a classical pleats skirt. The fabric used is made of hemp fibre in indigo dyeing called *batik*. The patterns are appliqué and embroidered on the *batik* textile.

### 7 Female Tube Skirt

Leu / Houn District, Oudomxay Province  
1900's  
Waistband: cotton / Body: silk and cotton; tapestry  
weaving, weft *ikat*, continuous supplementary weft /  
Footband: cotton  
105.6×63.8cm

The tapestry technique characterizes the Leu ethnic group of Oudomxay province. This is one of the oldest pieces of the collection. A Lao collector bought it from Oudomxay province in the 80's and was added to the collection in 1995.

### 8 Female Tube Skirt

Leu / Houn District, Oudomxay Province  
1900's  
Waistband: cotton / Body: silk; weft *ikat*, continuous and  
discontinuous supplementary weft / Footband: cotton  
100.2×63.0cm

This is a typical daily use *sin* (tube skirt) of the Leu woman.

### 9 Female Tube Skirt

Leu / Luangphrabang and Luangnamtha Provinces  
1970's  
Waistband: cotton / Body: silk, cotton; discontinuous  
supplementary weft, weft *ikat* / Footband: cotton  
100.7×65.5cm

This *sin* (tube skirt) with perfect discontinuous supplementary weft was found in Oudomxay province. Usually the diamond patterns appear at the end part of the shawls. Until now, diamond pattern could not yet be reproduced by any weaver in Laos. It became the rare piece of the collection. The piece was collected in 1990.

### 10 Female Tube Skirt

Leu / Houn District, Oudomxay Province  
1970's  
Waistband: cotton / Body: cotton, gold thread; tapestry  
weaving / Footband: cotton  
85.6×56.5cm

The Leu *sin* (tube skirt) is one of the rarest pieces in the collection. The tapestry weaving technique used in this piece is the typical of the ethnic. Even though the piece is made of cotton thread and chemical dyed, it has been used as a sample by new weavers. The piece was collected in 1990.

### 11 Female Tube Skirt

Leu / Houn District, Oudomxay Province

1980's

Waistband: cotton / Body: silk, cotton; tapestry weaving, continuous and discontinuous supplementary weft, weft ikat / Footband: cotton  
97.6×65.9cm

In Laos, using the tapestry weaving technique appears only in the Leu textiles. This piece combines two weaving techniques – tapestry and discontinuous supplementary weft. The geometrical patterns are dominant for tapestry, while the discontinuous supplementary weft technique can produce endless pattern. This piece was collected in Oudomxay province in 1990.

### 12 Female Tube Skirt

Leu / Luangphrabang and Luangnamtha Provinces

1980's

Waistband: cotton / Body: silk, cotton; continuous and discontinuous supplementary weft, weft ikat / Footband: cotton  
99.9×50.9cm

This narrow *sin* (tube skirt) was once belonged to an elder the Leu woman. The regular diamond pattern of flowers and *naga* (mythical snake) remains dominant. Based on the old belief, when the owner of the beautiful piece passed away when she was young, her parents would cut a small part of the textile and placed it with her body. For this reason, some antique pieces found were narrower than they usually are. This piece was collected in Luangphrabang province in 1995.

### 13 Female Tube Skirt

Phuan / Ngum River Basin, Xiengkhuang and Vientiane Provinces

1940's

Waistband: cotton, silk / Body: silk; weft ikat / Footband: silk, cotton, silver thread; continuous supplementary weft  
94.1×67.8cm

This is a rare piece of *ikat sin* (tube skirt) of the Phuan ethnic group along the Mekong and Ngum riverbank. The ceremonial tube skirt was for a young married woman. The central pattern of the body was made of 60 dyed knots (spots) using *ikat* technique to create the pattern of trees, horses and hooks. Only the skilled weaver could produce such intricate pattern.

### 14 Female Tube Skirt

Phuan / Luangphrabang Province

1950's

Waistband: cotton / Body: silk, silver thread; weft ikat, continuous supplementary weft / Footband: silk, cotton, gold thread; continuous supplementary weft  
95.2×69.3cm

This is a typical *ikat* tube skirt called *sin mee*, a costume of women from Luangphrabang province. It was worn for important ceremonies such as wedding and New Year celebrations. The simple small *naga* (mythical snake) pattern woven using *ikat* technique is common among the Phuan ethnic group in Luangphrabang, Vientiane and Savannakhet provinces. The combination of silver threads indicates that the piece has belonged to a wealthy family member.

### 15 Female Tube Skirt

Tai Meuy / Borikhamxay Province

1960's

Waistband: silk, gold thread / Body: silk; weft ikat / Footband: silk, gold thread; continuous supplementary weft  
82.8×69.4cm

A ceremonial *ikat sin* (tube skirt) of the Tai Meuy ethnic group. This kind of tube skirt is very popular among the young girls in the city. It can be worn for every day or for ceremonial event. The two-headed *naga* (mythical snake) and flower patterns are very common in *ikat* textile of Laos.

### 16 Female Tube Skirt

Tai Meuy / Borikhamxay Province

1970's

Waistband: cotton / Body: silk, cotton, gold thread; continuous and discontinuous supplementary weft, weft ikat / Footband: silk, cotton; continuous and discontinuous supplementary weft, warp ikat  
102.1×72.5cm

Black *sin man* (striped tube skirt) is a classical tube skirt for ceremonial event of the Tai ethnic group. The main body of the *sin* (tube skirt) was woven using discontinuous supplementary weft and *ikat* technique. The hem piece (footband) is woven totally in discontinuous supplementary weft, creating mythical animal and flowers patterns. It was collected in 1995.

### 17 Female Tube Skirt

Tai Meuy / Borikhamxay Province

1970's

Waistband: silk; continuous supplementary weft / Body: silk; continuous and discontinuous supplementary weft, weft ikat / Footband: silk, cotton  
99.5×75.9cm

Red *sin man long* (long striped tube skirt) of the Tai Meuy ethnic group is a perfect piece with beautiful waistband made of fine silk, used for wedding and other ceremony. The pattern of the body is flower vine incorporated with weft *ikat*.

### 18 Female Tube Skirt

Tai Dam / Xamneua District, Huaphanh Province

1950's

Waistband: cotton / Body: silk, cotton; discontinuous supplementary weft / Footband: (upper) silk, cotton; discontinuous supplementary weft (lower) cotton  
98.7×75.5cm

This wedding *sin* (tube skirt) is one of the most outstanding discontinuous supplementary weft techniques used from Huaphanh province. The *naga* (mythical snakes) with spiral tail is one of the dominant patterns in

antique textiles of the northern Laos. This piece was bought in Xamneua district, Huaphanh Province in 1990.

### ■ 19 Female Tube Skirt

Tai Dam / Huaphanh Province  
1970's

Waistband: (upper) cotton (lower) silk / Body: wool /  
Footband: silk, cotton; continuous and discontinuous  
supplementary weft  
101.3×63.6cm

*Sin dteen nhay* or tube skirt with large hem piece is a daily use fabric of the Tai Dam women in the northern part of the country. The hem piece is woven with discontinuous supplementary weft joined with plain black fabric. This characterizes the Tai Thaeng ethnic group who migrated from Dien Bien Phu in Vietnam to Laos prior World War II. The main design is two-headed *naga* (mythical snake), flowers and birds.

### ■ 20 Tube Skirt

Tai Daeng / Xamneua District, Huaphanh Province  
1900's

Waistband: cotton, silk; continuous supplementary warp /  
Body: silk, cotton; weft ikat, continuous and  
discontinuous supplementary weft / Footband: cotton  
96.0×67.8cm

### ■ 21 Tube Skirt

Tai Daeng / Xamneua District, Huaphanh Province  
1900's

Waistband: cotton / Body: silk, cotton; weft ikat,  
continuous and discontinuous supplementary weft /  
Footband: cotton  
89.3×69.3cm

No. 20 *sin* (tube skirt) and No. 21 *sin* (tube skirt) have been considered to be the masterpieces of woven works of Lao textiles. The combination of intricate weft *ikat* of blue indigo and red lack threads is a special technique of the Tai ethnic group in Huaphanh province. In the old days, the medium spirits or male shamans at

the worship ceremony wore this kind of tube skirts. The main patterns are *naga* (mythical snakes), and birds are the most predominant in Lao textiles. At the present days, there are reproductions for daily wear but in lower quality.

### ■ 22 Female Tube Skirt

Tai Daeng / Huaphanh Province  
1980's

Waistband: cotton / Body: silk, cotton; discontinuous  
supplementary weft / Footband: cotton  
101.0×61.8cm

The large lozenge or diamond shape is not regularly found in the *sin* (tube skirt). This piece might be used as a door curtain or blanket and then adjusted to a *sin*.

### ■ 23 Female Tube Skirt

Tai Daeng, Tai Khao / Xamneua District, Huaphanh  
Province

1950's  
Waistband: cotton / Body: silk, cotton; continuous and  
discontinuous supplementary weft, warp and weft ikat  
84.4×74.6cm

This is one of the rare pieces that can be found only among the Tai Daeng and Tai Khao ethnic groups from Xamneua district, Huaphanh province. A very complex combination of three different weaving techniques – supplementary warp or *dta muk* (white thread on the warp), weft *ikat* and discontinuous supplementary weft (rectangular pattern with small square). Only the daughter-in-law could wear this piece for attending the funeral of her parents-in-law. The fabric was collected in 1990.

### ■ 24 Male Shawl

Phutai / Borikhamxay Province  
1970's

silk, cotton; continuous and discontinuous supplementary  
weft  
171.4×53.2cm

This kind of shawl of the Phutai ethnic group is rich in colour but simple in technique. Both men and women can use the cloth when they attend religious ceremonies.

### ■ 25 Female Shawl

Phutai / Savannakhet Province  
1980's

silk; continuous and discontinuous supplementary weft  
187.9×30.1cm

This piece has been used as a head cover and shawl. It is rich in colour and pattern and is a good piece for new weavers to learn from.

### ■ 26 Male Shawl

Phuan / Xiengkhuang and Borikhamxay Provinces  
1950's

silk; continuous and discontinuous supplementary weft  
226.7×50.1cm

### ■ 27 Male Shawl

Phuan / Xiengkhuang and Borikhamxay Provinces  
1950's

silk; continuous supplementary weft  
149.6×82.4cm

No. 26 and No. 27 were made of fine silk thread and natural dye. They are original male shawls of Xiengkhuang and Borikhamxay provinces. The Phuan male wears the shawl to show that his family, mother and sister are good weavers. The patterns are easy and simple to weave.

### ■ 28 Female Shawl

Tai Daeng / Huaphanh Province  
1950's

cotton, silk; continuous and discontinuous supplementary  
weft  
169.8×41.4cm

This is a typical red shawl of the Tai Daeng women from Huaphanh province. The textile is a holy functional

one used for head cover and body shawl. The end part can be removed when it is needed. This piece was collected in the 1990's.

### ■ 29 Female Shawl

Tai Daeng / Huaphanh Province  
1950's

cotton, silk; continuous and discontinuous supplementary weft, warp ikat  
185.3×40.4cm

This is a classical type of red shawl from Huaphanh province. Young and old women wore the shawl to attend the important ceremonies.

### ■ 30 Female Shawl

Tai Daeng / Huaphanh Province  
1950's

cotton, silk; continuous and discontinuous supplementary weft  
176.4×39.3cm

This black head cover shawl with metal decoration at the end part belonged to a high-ranking women of such local leader family. Only very skilled weaver can produce such work of intricate motifs (bird and lion-elephant). It was collected in 1990 and became a good sample for new weavers to learn from.

### ■ 31 Door Curtain

Tai Daeng / Huaphanh Province  
1900's

silk; discontinuous supplementary weft  
137.0×85.6cm

This piece is among the rare pieces that could be found at present due to the richness in colour and designs. The most dominant motifs of Lao textiles are incorporated in this piece such as giant snake *naga* (mythical snake), two-headed *naga*, lion-elephant, frog man, flowers and birds.

### ■ 32 Door Curtain

Tai Daeng / Huaphanh Province  
1920's

silk; continuous and discontinuous supplementary weft  
220.7×78.0cm

This piece is different from other door curtains found in this area. Using white silk threads for the warp is unusual. The piece could be a blanket for the young mother to cover her baby when she carried it on her back. The central diamond pattern indicates the origin of the piece. It was collected in 1994 from Huaphanh province.

### ■ 33 Decoration of Mosquito Net

Tai Daeng / Huaphanh Province  
1940's

cotton, silk; continuous and discontinuous supplementary weft  
27.1×325.3cm

This piece of decor is woven in fine silk of all natural dyeing. It constitutes the most beautiful part of the mosquito net and show off the weaving skill of the bride who has to weave all items for her housewife life. This piece has 17 different motifs.

### ■ 34 Ceremonial Cloth

Moy / Huaphanh Province  
1920's

silk, hemp, cotton; double supplementary weft  
45.0×611.7cm

This long decorative cloth is the only of its kind in the collection. The particular style of weaving technique is called double supplementary weft. The piece was collected from near the Lao-Vietnam border area.

### ■ 35 Ceremonial Cloth

Tai Daeng / Huaphanh Province  
1920's

silk; continuous and discontinuous supplementary weft  
706.0×41.6cm

This long cloth is made of fine silk in discontinuous supplementary weft technique. It is used as decoration by the Tai Daeng ethnic group of Huaphanh province.

### ■ 36 Coffin Cover

Khmu / Luangphrabang and Huaphanh Provinces  
1920's

silk; continuous supplementary weft  
310.0×107.1cm

This silk cloth is used for the worship and funeral ceremony of the hill tribe ethnic group in the northern part of the country.

### ■ 37 Coffin Cover

Khmu / Luangphrabang and Huaphanh Provinces  
1920's

silk; weft ikat  
317.4×96.9cm

It is a long cloth made of fine silk in *ikat* technique with natural colour. It was used for covering the coffin of the dead person as a decoration piece. Today, the similar textile is reproduced, but with lower quality and woven in cotton thread.

<謝辞>

本展覧会の開催に際しまして、ご協力いただいた下記の方々、機関に心より感謝いたします。  
(日本語敬称略、50音順)

在ラオス日本大使館  
鈴木玲子  
チャンタソン・インタボン  
新田栄治  
日本アセアンセンター  
林行夫  
ホワイホン職業訓練センター

<Acknowledgments>

We would like to extend our special thanks to the following individuals and institutions for their generous cooperation and support to make the exhibition possible.

Oudomphone Bounyavong  
Douangkhe Bounyavong  
Dara Viravongs Kanlaya  
Daravong Kanlagna  
Nikone Gallery  
Phaeng Mai Gallery

発行 ————— 福岡アジア文化賞委員会  
編集 ————— 長谷川香里(福岡アジア文化賞委員会)  
〒810-8620  
福岡市中央区天神一丁目8番1号  
Tel: 092-711-4930 / Fax: 092-735-4130  
岩永悦子(福岡市美術館)  
〒810-0051  
福岡市中央区大濠公園1番6号  
Tel: 092-714-6051 / Fax: 092-714-6145

撮影 ————— 山崎信一  
翻訳 ————— 内野富子  
デザイン ————— マツダヒロチカ  
マツダヒロチカ デザイン事務所

印刷 ————— 福博総合印刷株式会社  
著作権 ————— 福岡アジア文化賞委員会 福岡市美術館

Issued by ——— Fukuoka Asian Culture Prize Committee  
Edited by ——— Hasegawa Kaori, Fukuoka Asian Culture Prize Committee  
8-1 Tenjin 1-chome, Chuo-ku, Fukuoka City, 810-8620  
Tel: 092-711-4930 Fax: 092-735-4130  
Iwanaga Etsuko, Fukuoka Art Museum  
1-6 Ohori-Koen Park, Chuo-ku, Fukuoka-City, 810-0051  
Tel: 092-714-6051 Fax: 092-714-6145

Photography — Yamasaki Shinichi  
Translation — Uchino Tomiko  
Design ——— Matsuda Hirochika, Matsuda Hirochika Design Office  
Printed by ——— Fukuhaku Sogo Printing Co., Ltd  
Copyrights — Fukuoka Asian Culture Prize Committee,  
Fukuoka Art Museum

